

*Sicut erat in principio, et nunc,
et semper, et in sæcula sæculorum.
Amen.*

Vuelve el Sacerdote al medio del Altar, levanta y baxa los ojos, y junta las manos sobre él, é inclinando algo el cuerpo, dice :

*Súscipe Sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memóriam Passionis, et Resurrecciónis, et Ascensionis Dómini nostri Jesu-Christi, et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beatie Joánnis Baptistæ, et Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et ómnium Sanctorum, ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.
Amen.*

Como era en el principio, así ahora, y siempre, y en los siglos de los siglos. Así sea.

Vuelve el Sacerdote al medio del Altar, levanta y baxa los ojos, y junto las manos sobre él, é inclinando algo el cuerpo, dice :

Recibe, ó Santa Trinidad, esta ofrenda que te presentamos en memoria de la Pasion, de la Resurreccion, y de la Ascension de nuestro Señor Jesu Cristo, y á honra de la bienaventurada siempre Virgen Maria, y del bienaventurado San Juan Bautista, y de los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de estos Santos, y de todos los demas, para que á ellos les sirva de honor, y á nosotros de salvacion: y estos Santos, cuya memoria veneramos en la tierra, se dignen ser intercesores nuestros en los cielos. Por el mismo Cristo Señor nuestro. Así sea.

Acabada esta oracion besa otra vez el Altar, y volviéndose al Pueblo, dice:

S. Orate fratres, ut meum ac vestrum Sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

El Ministro, ó el Pueblo, responden:

M. Suscipiat Dominus Sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiúsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

S. Amen.

Luego reza el Sacerdote la oracion secreta, y al fin de ella dice:

S. Per omnia sæcula sæculorum.

M. Amen.

S. Dominus vobiscum.

M. Et cum spiritu tuo.

S. Sursúm corda.

Acabada esta oracion besa otra vez el Altar, y volviéndose al Pueblo, dice:

S. Orad, hermanos, para que este Sacrificio mio y vuestro sea agradable á Dios Padre Todopoderoso.

El Ministro, ó el Pueblo, responden:

M. Reciba el Señor de tus manos este Sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, y tambien para nuestra propia utilidad, y la de toda su Iglesia santa.

S. Así sea.

Luego reza el Sacerdote la oracion secreta, y al fin de ella dice:

S. Por todos los siglos de los siglos.

M. Así sea.

S. El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

S. Elevad vuestros corazones.

M. Habemus ad Dóminum.

S. Grátias agamus Dómino Deo nostro.

M. Dignum et justum est.

El Prefacio siguiente no solo es para las Dominicas, Férias y festividades que no lo tienen propio, sino para las Misas de difuntos, y por esto se llama

PREFACIO COMUN.

S. Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias ágere, Domine Sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus; per Christum Dóminum nostrum. Per quem Majestatem tuam láudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes: cæli, cælorúmque virtutes, ac beata Séraphim sócia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes.

M. Ya los tenemos elevados al Señor.

S. Demos gracias al Señor Dios nuestro.

M. Digno y justo es.

El Prefacio siguiente no solo es para las Dominicas, Férias y festividades que no lo tienen propio, sino para las Misas de difuntos, y por esto se llama prefacio comun.

S. En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el que te demos gracias en todo tiempo y lugar, ó Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios, por Cristo Señor nuestro; por el qual alaban á tu Magestad los Angeles, la adoran las Dominaciones, tiemblan ante ella las Potestades: los cielos y las virtudes de los cielos, y los bienaventurados Seráfines la celebran con mútua alegría. Y nosotros te suplicamos que recibas nuestras voces, que mezcladas con las tuyas, te dicen con humilde confesion:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus, Sabbáoth. Pleni sunt cæli, et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

PREFACIOS PROPIOS.

Desde el día de Natividad hasta la Epifanía, y en las Misas de la Purificación, Transfiguración y del Santísimo Sacramento se dice el Prefacio siguiente:

S. Veré dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Domine Sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit: ut dum visibilibus Deum cognoscimus per hunc in invisibílium amorem rapia-

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

PREFACIOS PROPIOS.

Desde el día de Natividad hasta la Epifanía, y en las Misas de la Purificación, Transfiguración y del Santísimo Sacramento se dice el Prefacio siguiente:

S. En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el que te demos gracias en todo tiempo y lugar, ó Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios, porque por el misterio de la Encarnación del Verbo se ha manifestado á los ojos de nuestra alma un nuevo resplandor de tu gloria, para que conoci-

mur. Et ideo cum Angelis, et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus; cumque omni militia celestis exercitus, hymnum glorie tue canimus, sine fine dicentes.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus, Deus, Sabaoth. Pleni sunt caeli, et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Prefacio para la Misa de la Epifanía, y su octava.

S. Veré dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Domine Sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: quia cum unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immor-

endo á Dios en una forma visible, seamos atraídos por él al amor de las cosas invisibles. Por tanto cantamos el himno de tu gloria con los Angeles, y los Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia celestial, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria Hosanna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en la alturas.

Prefacio para la Misa de la Epifanía, y su octava.

S. En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el que te demos gracias en todo tiempo y lugar, ó Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios: porque tu unigénito Hijo, dexándose ver revestido de nuestra carne mortal, nos res-

talitatis suæ luce reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ cānimus sine fine dicentes.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus, Deus, Sábbaoth. Pleni sunt cæli, et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Domini. Hosanna in excelsis.

Prefacio que se dice toda la Quaresma hasta el Domingo de Pasion.

S. Veré dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Domine Sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: qui corporáli jejúnio vítia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et præ-

tableció en el derecho de participar un dia de la luz de su inmortalidad. Por tanto cantamos el himno de tu gloria con los Angeles, y los Arcangeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia celestial, diciendo sin cesar :

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

Prefacio que se dice toda la Quaresma hasta el Domingo de Pasion.

S. En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el que te demos gracias en todo tiempo y lugar, ó Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios: porque por medio del ayuno reprimes nuestros vicios, elevas nuestro entendimien-

mia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes: cæli cælorúmque virtutes, ac beata Séraphim, sócia exultatione concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas deprecamur; supplici confessione dicétes.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus, Deus, Sábbaoth. Pleni sunt cæli, et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

to, nos das fortaleza para vencer al mundo, y nos concedes despues las recompensas eternas, por Cristo Señor nuestro; por el qual alaban á tu Magestad los Angeles, la adoran las Dominaciones, tiemblan ante ella las Potestades: los cielos y las virtudes de los cielos, y los bienaventurados Serafines la celebran con mútua alegría. Y nosotros te suplicamos que recibas nuestras voces, que mezcladas con las tuyas, te dicen con humilde confesion:

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosánna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

Prefacio que se dice desde el Domingo de Pasion hasta el Jueves Santo, y en las Misas de la Santa Cruz.

S. Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine Sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Qui salutem humáni géneris in ligno crucis constituísti: ut undé mors oriebatur inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincebat, in ligno quoqué vinceretur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem Majestatem tuam láudant Angeli, adorant Dominaciones, tremunt Potestátes: cæli cælorúmque virtútes, ac beata Séraphim, sócia exultatione concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas deprecámur; súplici confessione dicétes:

Prefacio que se dice desde el Domingo de Pasion hasta el Jueves Santo, y en las Misas de la Santa Cruz.

S. En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el que te demos gracias en todo tiempo y lugar, ó Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios, que pusiste la salvacion del género humano en el madero de la cruz para que de donde hasta entónces habia proveenido la muerte saliese una nueva vida, y para que fuese vencido sobre un árbol, aquel que vencía en un árbol: por Cristo Señor nuestro; por el qual alaban á tu Magestad los Angeles, la adoran las Dominaciones, tiemblan ante ella las Potestades: los cielos y las virtudes de los cielos, y los bienaventurados Serafines la celebran con mútua alegría. Y nosotros te suplicamos que recibas

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus, Deus, Sábbaoth. Pleni sunt caeli, et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Prefacio que se dice en el tiempo de Pascua.

S. Veré dignum et justum est, æquum et salutáre. Te quidem Dómine omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósus prædicare, cùm Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destrúxit, et vitam resurgendo reparávit. Et ideó cum Angelis et Archangelis, cum Thro-

nuestras voces, que mezcladas con las tuyas, te dicen con humilde confesion:

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

Prefacio que se dice en el tiempo de Pascua.

S. En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que publiquemos, Señor, tus alabanzas en todo tiempo, y con mas particularidad en este día en que Cristo inmolado es nuestra Pascua. Porque él es el verdadero Cordero que ha borrado los pecados del mundo: que muriendo ha destruido nuestra muerte, y resucitando nos ha he-

nis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cāimus, sine fine dicētes :

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus, Deus, Sábbaoth. Pleni sunt cæli, et terra glória tua. Hosanna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excélsis.

Prefacio que se dice desde el dia de la Ascension hasta la Pascua del Espíritu Santo

S. Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere Dómine Sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum : qui post Resurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit,

cho revivir. Por tanto cantamos el himno de tu gloria con los Angeles y los Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia celestial, diciendo sin cesar :

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

Prefacio que se dice desde el dia de la Ascension hasta la Pascua del Espíritu Santo.

S. En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que te demos gracias en todo tiempo y lugar, ó Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios, por Cristo Señor nuestro ; el qual despues de su resurreccion se manifestó á todos sus Discipulos, y subió al cielo en su presen-

et ipsis cernentibus est elevatus in cælum, ut nos divinitatis suæ tribueret esse participes. Et ideo cum Angelis, et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus, Deus, Sábbaoth. Pleni sunt cæli, et terra glória tua, Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Domini. Hosanna in excelsis.

Prefacio que se dice desde la víspera de Pentecostes hasta el Sábado siguiente, y en las Misas del Espíritu Santo.

S. Veré dignum es justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias ágere, Domine Sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, per Christum Dó-

cia, para hacernos participantes de su divinidad. Por tanto cantamos el himno de tu gloria con los Angeles y los Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia celestial, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

Prefacio que se dice desde la víspera de Pentecostes, hasta el Sábado siguiente, y en las Misas del Espíritu Santo.

S. En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el que te demos gracias en todo tiempo y lugar, ó Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios, por Cristo Señor nuestro; el qual, subiendo sobre

minum nostrum. Qui ascéndens super omnes cœlos: sedensque ad dexteram tuam, promissum Spiritum Sanctum (hodierna die) in filios adoptionis effudit. Quapropter profusis gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat: sed et supernæ virtutes, atque Angélicæ Potestates hymnum glóriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus, Deus, Sabaoth. Pleni sunt cœli, et terra glória tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

todos los cielos, y sentado á tu diestra, derramó sobre los hijos de adopcion en este dia el Espíritu Santo prometido, por lo qual no solo se desatan alabanzas y regocijos las gentes todas esparcidas por el ámbito de la tierra; sino que las virtudes de los cielos, y las Potestades Angélicas cantan el himno de tu gloria, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

Prefacio que se dice en la Misa de la Santísima Trinidad, y en las Dominicas que por le tienen propio.

S. Vere dignum et justum est æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias ágere, Dómine Sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigénito Filio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus, non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitátis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in Majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim:

Prefacio que se dice en la Misa de la Santísima Trinidad, y en las Dominicas que no le tienen propio.

S. En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el que te demos gracias en todo tiempo y lugar, ó Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios, que con tu unigénito Hijo, y con el Espíritu Santo eres un solo Dios, y un solo Señor; no en una sola persona, sino en tres de una misma substancia. Porque lo que tú nos has revelado de tu gloria, lo creemos también sin diferencia alguna de tu Hijo y del Espíritu Santo. De modo, que confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Magestad; la qual alaban los Angeles y los Arcángeles, los Chérubines y los Sera-

qui non cessant clamare quotidie una voce dicentes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus, Deus Sábbaoth. Pleni sunt caeli, et terra glória tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in n mine Domini. Hosanna in excelsis.

Prefacio propio para las fiestas de la Santísima Virgen.

S. Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias ágere, Domine Sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Et te in... beátæ Mariæ semper Virginis collaudare, benedicere, et prædicare. Quæ et unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratione concepit: et virginitatis glória permanente, lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Do-

fines, que no cesan de clamar á una voz cada dia diciendo :

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

Prefacio para propio las fiestas de la Santísima Virgen.

S. En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el que te demos gracias en todo tiempo y lugar, ó Señor Santo, Padre omnipotente, eterno Dios, y que te alabemos, bendigamos y glorifiquemos, en la Natividad: la Concepcion, &c. de la bienaventurada siempre Virgen Maria. La qual, por virtud del Espiritu Santo, concibió á tu unigénito Hijo; y sin perder la gloria de la virginidad, dió al mundo

minum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominaciones, tremunt Potestates: caeli caelorumque virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur: supplicii confessione dicentes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus, Deus, Sabaoth. Pleni sunt caeli, et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Prefacio para la octava de San Juan Evangelista, y propio para las fiestas de los Apóstoles.

S. Vere dignum et justum est,

la luz eterna Jesu-Cristo nuestro Señor; Por el qual alaban á tu Magestad los Angeles, la adoran las Dominaciones, tiemblan ante ella las Potestades: los cielos y las virtudes de los cielos, y los bienaventurados Serafines la celebran con mútua alegría. Y nosotros te suplicamos que recibas nuestras voces, que mezcladas con las suyas, te dicen con humilde confesion:

Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios de los Exércitos. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

Prefacio para la octava de San Juan Evangelista, y propio para las fiestas de los Apóstoles.

S. En verdad es digno y justo,